

nuncie como la x en latin, quando decimos *Xaverius*. La h solamente con vocal, ó entre dos vocales, denota, que algunas Naciones la hieren, pronunciandola como j. y otras no la hieren, sino que confusamente, que apenas se percibe. Observelas su Ministro, y acomodose á el uso. La y Griega hiere á la vocal que se le sigue. La i latina no hiere á otra vocal; y pongo esta diferencia, para que se acierte la pronunciacion. Los acentos, que se notan en las vocales, de este modo: â ê î ô ú, y de este: á é í ó ú, se pronunciarán largos. Finalmente se advierte, que quando se hallare parenthesis en la lengua Castellana, corresponde á el parenthesis de enfrente, que está en el Idioma de los Indios, y allí se halla traducida la misma palabra Castellana; pero quando solo en el Idioma de los Indios huviere parenthesis, y dentro de él la particula *vel*, entonces se denota, que las palabras de aquel parenthesis pertenecen á las Misiones de el Rio Grande, ó á otra mission en particular; y assi en ellas se dexará la palabra ó palabras, que anteceden á el tal parenthesis, desde la ultima coma; y en lugar de ellas se colocarán las otras.

VALE.

SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

Interrogatorio para confessar á los dichos Indios.

Arrodillate. Jac'macôjsáuj.
Persignate. Jac'âu câi (*vel* Jaq'icaicó.)

Es muy conveniente, que el Confessor se persigne, diga la Confession, y aun cumpla la penitencia de rezar con el mismo Penitente, porque por su mucha rusticidad, y corta capacidad se turban á el decir la Confession, y luego se les olvida el cumplir la penitencia.

Reza el Yo pecador. Yo pecador jamestía.

Si se quiere preguntar la Doctrina Christiana se recurrirá á las preguntas de el Cathecismo, que está puesto adelante.

Te confessaste la Quaresma passada?	Quaresma app'ân mâm tupáyó, mameyâmalcúita yam é?
Quantas Quaresmas han passado que no te confessas?	T'âjat (<i>vel</i> jat) Quaresmas apchíca mimp'âquenmam é, japamâlcúita yajâm é?
Porqué no te confessaste?	T'âjacât (<i>vel</i> jâcat) mem japamâlcúita yajâme mé?
Estuviste floxo?	Maipêgual am é?
No te pudiste confessar?	Japamâlcúita san má mameyâjatam am é?
Te has confessado en alguna fiesta, despues que te confessaste por la Quaresma?	A'pa iliguat dil' t'an yó mameyâmalcúita yam é, guamalêt Quaresma tupáyó japamâlcúita tucujâm?
Quantas Lunas han passado despues que te confessaste?	T'âjat (<i>vel</i> jat) ânua apchíca mip'âqenmam é, guamalejtá japamâlcúita tucujât?
Hiziste la penitencia, y las cosas que el Padre te mandó quando te confessaste?	Penitencia tam, co pinguactá, cutâtze (<i>vel</i> totâtze) tupó macpatânco tuchêm, japamâlcúita tucujât, mameihoi am é?

Qué penitencia te dió el Padre?	Pin penitenciacât, cutâtze (<i>vel totâtze</i>) tupó mamíc aj é?
Porqué no la hiziste?	T'âjacât (<i>vel jâcat</i>) mem jahôï ajâm é?
Estuviste floxo?	Maipêgual am é?
Te se olvidó?	Mameyâjâmam am é?
Comulgaste la Quaresma passada?	Quaresma app'ân mâm tupâyó mameyá comulgar am é?
Eres casado?	Pil' mamêyatâyagúy am é?
Eres casada?	Pil' mamêyâc'âu am é?
Has pensado todos tus pecados?	Taguajâyo, sajpâm pinapsá jamí (<i>vel pin japsac'âuj</i>) tuchêm mameinâcacó y am é?
Dime todos los pecados que has hecho: no me engañes: si me engañas, y si no me dices todos los pecados, te confessarás mal, y te llevará el Demonio á el Infierno: no me tengas miedo: no me tengas verguenza.	Taguajâyo, sajpâm pinapsá (<i>vel pin apsac'âuj</i>) japôï tuchêm taj um: tâjas-hípt'am ajâm: tiashípt' amêj, mi taguajâyo, sajpâm pinapsá (<i>vel pin apsac'âuj</i>) tuchêm tiaúm ajâm aguaj-tâ, sajpamê japamâlcûita snajó, co tamôj ta t'oajâm tucuet mac chó san pó: tiatâlam ajâm câm: tiajuâncam ajâm câm.
Le escondiste á el Padre algun pecado grande en las otras Confesiones?	Japamâlcûita pil' atâ tuchíyó, sajpâm pinapsá (<i>vel pin apsac'âu</i>) apnân mâ, cutâtze (<i>vel totâtze</i>) tupôm mameijuâlajêj am é? (<i>vel mameyâpjaqej am é?</i>)
Qué cosas le callaste á el Padre cuando te confessaste?	T'âjat (<i>vel jat</i>) pin apsacâm, cutâtze (<i>vel totâtze</i>) tupôm jajlé yajám é, japamâlcûita tucuem?

Adviertase aquí lo que responde el Penitente, y por algunas palabras se vendrá en cononocimiento de el precepto, y especie de pecado, que calló.

Porqué callaste esse pecado quando te confesaste?	T'âjacât (<i>vel jâcat</i>) mê, sajam pinapsá (<i>vel pin apsac'âuj</i>) tapâm jajlé yajám é, japamâlcûita tucujám?
Le tenias miedo al Padre, y por esso lo callaste?	Cutâtze (<i>vel totâtze</i>) tupôm matâlam calojó, mejó, pitupâyocuem jajlêyajám mejó é?
No te acordabas de esse pecado, quando te confessabas, y por esso lo callaste?	Japamâlcûita tucujám, sajpâm pinapsá (<i>vel pin apsac'âuj</i>) tapâm mameyâjám ajâm calojó, mejó, pitupâyocuem jajlêyajám mejó é?

Quantos años há, que callas esse pecado?	T'âjat (<i>vel jat</i>) ajacô apchíca, sajpâm pinapsá (<i>vel pin apsac'âuj</i>) tapâm jajlêyajám é?
Y todos esos años te confessaste por la Quaresma?	Mem taguajâyo ajacô pitáchíyó Quaresma tucuem mameyâmulcûita ya é?
Y en todas tus Confesiones te acordabas de esse pecado?	Mem japamâlcûita atâ tuchíyó, sajpâm pinapsá (<i>vel pin apsac'âuj</i>) tapâm momeyâjám atám é?
En quantas Confesiones no te acordaste?	Japamâlcûita t'âjat (<i>vel jat</i>) apchíyocá jajám ajám é?
Siempre no te acordabas de esse pecado quando te confessabas?	Japamâlcûita tucuem, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) tapâm pitupâmoyó jajám ajám até é?
Y quando callaste esse pecado en la Confession siempre comulgaste?	Japamâlcûita tuchíyó, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) tapâm japajlêyajám tucujám, pitupâmoyó mameyá comulgár am é?
Y quando callabas esse pecado en la Confession, pensabas que te confessabas bien, ó pensabas que te confessabas mal?	Japamâlcûita tuchíyó, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) tapâm japajlêyajám tucujá, manám chan mameyâmlcûita mameináco; macjancó sajpâmayé mameyâlcûita mameináco cáloyam é?
Has escondido otro pecado quando te confessaste?	Japamâlcûita tucuem, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) pil' inmá, mameijuâlajám é? (<i>vel mamêyapjác am é?</i>)
Cuantas vezes te has confessado despues que callas esse pecado?	T'âjat (<i>vel jat</i>) apchíyocá mameyâmlcûita yá, guamalêt, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) tapâm japajlêyajám tucujám?
Todos los pecados que has hecho, y has confessado en todos esos años, dimelos ahora otra vez, porque las Confesiones, que hiziste, quando callaste esos pecados, no fueron buenas; y por esso manda Dios, que me confieses otra vez todos aquellos pecados, para que Dios te los perdone; y para que Dios no te eche al Infierno, quando muéras.	Tauajâyo, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) japôï, co japamâlcûita tuchêm, taguajâyo ajacó pituchíyó, páyam acuêm taj um tzaj in; apamâlcûita japôï tuchê, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) pituchêm japajlêyajám tucuját, manám chán tá apachíyajam cheminôn, minôj pûjoyocuéj Dios pó guatânco, taguajâyo, sajpâm pinapsá (<i>vel pinapsac'âuj</i>) pituchêm tajamal-cûita tzaj in sanpáj, Dios tupó mac-

pacuázum santupáyó, co Dios tupó
t'oajám tucuêt macpahôuh t'á ajám
santupáyó, japacuántzam (*vel* japa-
jûm) tucuêt.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amas á Dios con todo tu corazón? Dios tupóm, taguajáyó jajasál tu-
páyócuêm jacáguajo é?

Crees todas las cosas que Dios nos dice en la Doctrina, y los Padres te han enseñado? Taguajáyo pínguac tá, Dios tupó
tacpaúm tuchêm pilapámestía tupáyó,
co, cutátze (*vel* totátze) tupá macpa-
játzo guacó tuchém jaspámo é?

Qué cosa es aquella, que no crees? Pin t'ájat (*vel* jat) apscámí japa-
pámoyajám tupá?

Quantas veces no creiste? T'ájat (*vel* jat) apchíyocá jaspámo
yajám é?

Has pensado, que quizás no serán verdad las cosas, que Dios dice en la Doctrina, y los Padres te han enseñado? Mamainácoyam, pínguac tá Dios
tupó apamestía tupáyó apajlé tuchê,
co cutátze (*vel* totátze) tupá, macpa-
játzo guacó tuchê, mantpâm tâ (*vel*
pimánta) apasáyajám caló sanchê mi-
nóm?

Quando canta el Tecolote, ú otro Pajaro, ó quando llora algun animal crees algo? Taclajpô, mac aguayám pil'in apaj
lê tucuajám, mac pínguacái pil' t'an
apaguáyo tucuajám, pil' chem mama
yáspámo yam é?

Has creído lo que sueñas? Japasc'átzáujt'am tuchêm mama-
yáspámo jam é?

Quantas veces? T'ájat (*vel* jat) apchíyocá?

Has llamado á el demonio? Tamôj tam mamáitamân am é?

Eres echizero? Japacuajo é (*vel* jayêgual é?)

Eres echizera? Lo mismo: *ut supra*.

El demonio te enseñó á echizar? Tamôj tnpá mamicôujshíguacó ja-
pamó santa?

Quantos años ha, que eres echizero? T'ájat (*vel* jat) ajacó apchíca japa
cuájo é? (*vel* japayêgualé?)

A quantos echizaste? T'ájat (*vel* jat) apscám macmó é?

Quantos de los que echizaste murieron? Mamacmó ta, t'ájat (*vel* jat) apscá
ucuacántzam é? (*vel* guajumátz é?)

Has enseñado á alguno á echizar? Pil' t'an mâ mameyôujshíguacó yam,
pil'ta apamó san mâ?

A quantos has enseñado? T'ájat (*vel* jat) apscám macôujshí
guacó é?

Y con qué cosas echizas? Mat pin, t'átat (*vel* jat) apscáyocá
pil' majmô te é?

Traeme essa cosa con que echizas: Pin mâ pil' japamô sâuj tapâm ta-
vete, traemela, y despues te confessaré. majchôj, jacalê, tamachôj, mat gua-
malêt nicamâlcúita guacó cam.

Esperas, que Dios te perdonará todos tus pecados? Jacuâmejé, Dios tupô, taguajáyo,
sajpâm pinapsá jamí (*vel* pinjapsac'
âuj) tuchêt macpacuá sá ma é?

Has pensado, que Dios no te perdonará tus pecados? Maméinácoyam, Dios tupô, sajpâm
pinapsá jamí (*vel* pinjapsac'âuj) tu-
chêt macpacuátzú ajá san mâ é?

Quantas veces lo pensaste? T'ájat (*vel* jat) apchíyocá mamai-
nácoyam é?

Y te confessas de todos esos pecados? Mat taguajáyo, sajpâm pinapsá (*vel*
pinapsá'cáuj) tuchêm jamâlcúitajô é?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Hablaste con mentira, por Dios, ó por la Santa Cruz, ó por MARIA Santissima, ó por los Santos? Maméiajlêyam, pin pilapship' tu-
pâyó, Dios tupôyô, mac Santa Cruz
tupâyô, mac MARIA Santissima tupâ-
yô, mac Santos tuchíyô?

Dixiste que le harias mal á la gente, por Dios, ó por la Santa Cruz, ó por MARIA Santissima, ó por los Santos? Maméiajlê yâm pilam tuchêm jâpá
âm c'auj san má Dios tupâyó, mac
Santa Cruz tupâyó mac MARIA San-
tissima tupâyó, mac Santos tuchíyô?

TERCER MANDAMIENTO.

Los Domingos, y Fiestas miraste la Missa? Apatimíco, co ápa iliguat tuchém,
Missa tupám mamáimás até é?

Quantos Domingos, y Fiestas miraste la Missa? T'ájat (*vel* jat) ápa timíco, co ápa
iliguat apchíyocá Missa tu pám jamás
ajám é?

Porqué no miraste la Missa? T'ájacat (*vel* jâcat) mem Missa tu-
pám jamás ajam é?

Estuviste floxo? Maipêgual am é?

Estavas enfermo? Mameyátzá caloyam é?

No pudiste mirar la Missa? Missa tupám japamás san mâ ma-
meyátam am é?

Te dormiste cuando mirabas la Missa?	Missa tupám japamás tucujám, mameyátzamójuám é?
Te dormiste poco, ó mucho?	Atiút'an miatzamójuám, mac apnán pá miatzanójuám é?
Comiste la Carne en Quaresma, y en las Vigilias, y en los Viernes?	Apa Quaresma, co ápa Viernes, co ápa Vigilias, ahéuh (<i>vel</i> aháuh) chem memeihám am é?
Quantas veces comiste carne?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchiyocá, ahéuh (<i>vel</i> aháuh) mahám é?
Ayunaste los Viernes de Quaresma, y el Sábado Santo, y la Vigilia de Noche buena?	Quaresma ápa Viernes tuchíyô, co Sabado Santo, co chum (<i>vel</i> tacóm) apshap'an apá Vigilia tupáyó, mamáyayúnayám é?
Quantas veces no ayunaste?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchíyocá jayúna yajám é?

QUARTO MANDAMIENTO.

Hazes las cosas, que tu Padre, y tu Madre te mandan?	Pínguac'ta, Jamáma, co Jatái ajpatáncu tuchém, mameihói am é?
Quantas veces no las hiziste?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchíyocá jahôi ajám é?
Has deseado, que tu Padre, ó tu Madre se mueran?	Jamáma t'an, Jatái t'an apacuántzam (<i>vel</i> apajúm) san má, mameijám-tzam am é?
Has regañado á tu padre, ó á tu Madre?	Jamáma t'an, Jatái t'an, mameyayám am é? (<i>vel</i> mamáyajúm am é?)
Has hecho burla de tu Padre, ó de tu Madre?	Jamáma t'an, Jatái t'an, mamáyajámayá saújuam é?
Has dicho maldiciones á tu Padre, ó á tu Madre?	Jamáma t'an, Jatái t'an, pin apshacáish má, mamic cá caló yam é?
Y quando decias las maldiciones, las decias con todo tu corazon?	Pin apshacáishmá, macpacá tucujám, jajasál aujyó tacujáyo, mamic cá caló yam é?
Has hecho burla de los Sacerdotes?	Cutátze (<i>vel</i> totátze) tuchém, mamícájámayásaujuám é?
Has deseado hazer daño á los Sacerdotes?	Cutátze (<i>vel</i> totátze) tuchém, macpacó c' auj san má, mameijám-tzam am é?
Has hecho burla de la gente anciana?	Pílám apzái má, mameyájámayásaujuám é?
Quando fornicas con tu muger, tus hijos te han mirado?	Jatáyagu tom jápapì tucuját, macâpacam tá mamicmâs am é?

Quando te fornica tu marido tus hijos te han mirado?	Jac'au to mâcpapi tucuját, macâpacam tá mamicmâs am é?
Has hablado cosas deshonestas, y tus hijos te oyeron?	Pínguac juanica hamê apscám má, maméyajlêyam; co macâpacamtá, mamic chacuêi am é?
Has hecho cosas deshonestas con los hombres (con las mugeres) y tus hijos te han visto?	Pínguac juanica huamê apscám, jagú tuchíyó (<i>vel</i> tâgu tuchíyó) mameihóiejtá, co macâpacam tá mamicmâs am é?
Enseñas á tus hijos la Doctrina Christiana, y las cosas, que Dios manda?	Macâpacam tupám pilapámestía Christiana, co pínguac tá Dios piltá apatáncu tuchém mamicóujshiguacô yam é?
Azotas á tus hijos quando hablan, y hazen cosas deshonestas?	Macâpacam tupám mamicguâtz'-moyam, pínguac apshacáish tá apâlatze, co apájaguái tu cuajám é?
Te has peleado con tu muger? (con tu marido?)	Jatáyagu tom (<i>vel</i> jac'au tom) mamáyajcôiguacô yam é?
Has aporreado á tu muger?	Jatáyagu tom mamaiguâtz am é?

QUINTO MANDAMIENTO.

Te has enojado con algun hombre? (con alguna muger?)	Jagú pil' t'am (<i>vel</i> tâgu pil' t'an) mamayâjt'égulo yam é?
Quantas veces?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchíyocá?
Te has enojado con otro hombre? (con otra muger?)	Jagú pil'in (<i>vel</i> tâgu pil'in) mamayâjt'égulo yam é?
Has aporreado algun hombre? (algun muger?)	Jagú pil' t'an (<i>vel</i> tâgu pil' t'an) mamâiguâtz am é?
A esse hombre (á essa muger) tu no la querias veer, ni hablar?	Jagú tapóm (<i>vel</i> tâgu tapóm) jamín maiamás, co maiajlé guacô atápamó yajám am é?
Quantas Lunas han passado, que yá no le hablas?	T'ájat (<i>vel</i> jat) ánuá apchíca mi p'áqenmam é, nâmo japajlé guacô yajám tucuját?
Has deseado que esse hombre (essa muger) se muera?	Jagú tapó (<i>vel</i> tagu tapó) apacuántzam (<i>vel</i> apajúm) san má, mamaijám-tzam am é?
Perdonas á esse hombre (á essa muger) con todo tu corazon?	Jagú tapóm (<i>vel</i> tâgu tapóm) tagujáyo cuém jajásál tupayô, jaquatzum é?
Yá le hablarás, y mirarás bien á	Jagú tapóm (<i>vel</i> tâgu tapóm) nâmo